

Nadejda Todorova-Stoyanova

Angaben zur Person

Geburtsdatum und -ort: 30. Juni 1977, Varna/Bulgarien
Staatsangehörigkeit: bulgarisch
Telefon: +359 88 841 56 73 (Handy)
E-Mail: nadiatodorova@gmail.com



Schul- und Berufsbildung

2002-2005 Universität „Hl. Kliment Ohridski“, Sofia, Bulgarien
 Abschluss des Magisterstudiums der Fachrichtung
 Wirtschaftsführung
2001 Goethe Institut, Abschluss der zentralen Oberstufe mit Prüfung
1996-2001 Universität „Hl. Kliment Ohridski“, Sofia, Bulgarien
 Abschluss des ordentlichen Bachelorstudiums der Fachrichtung
 Italienische Philologie mit einer Gesamtnote der Staatsprüfungen
 „ausgezeichnet“; Zweites Fach: Englisch
1999 Kurs für italienische Sprache und Kultur im Umfang von zwei Monaten an der
 Universität für ausländische Studierende in Perusien, Italien, mit Stipendium
 des italienischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten mit
 Schwerpunkt Wirtschaft. Absolvierte Lehrveranstaltungen u. a. in
 Wirtschaftsgeschichte, Wirtschafts- und Handelslehre, öffentliches Recht,
 Geschäftsterminologie und -korrespondenz
1998-1999 Vorstudienlehrgang an der Wiener Universitäten
1996 Englischkurs
1991-1996 Allgemeinbildende Höhere Schule mit Fremdsprachenunterricht,
 Schwerpunkt Italienisch, Abschluss mit „ausgezeichnet“

Arbeitserfahrung

Seit 01.05.2002 und laufend **Übersetzerin und Dolmetscherin für die italienische Sprache und Bulgarische Sprache**
 Seit 01.01.2000 Beeidete Übersetzerin und Dolmetscherin, registriert in der Abteilung für Beglaubigungen und Legalisierungen im bulgarischen Außenministerium. Mitarbeit für führende Übersetzungsbüros sowie für Direktkunden: Anwaltskanzleien, italienische Firmen auf dem bulgarischen Markt (Handels-, Bau-, Beratungsunternehmen) und staatliche Behörden.
 Technische Fachübersetzungen, insbesondere im Bereich Bauwesen, Heizungs-, Lüftungs- und Klimatechnik, Schuh- und Lebensmittelindustrie u. a.
 Übersetzungen in den Bereichen Recht und Wirtschaft.
 Verwendung von Software zur computerunterstützten Übersetzung wie SDL Trados Studio 2015 und Transit NXT.
 Konsekutivdolmetschen anlässlich Seminare, Geschäftsmeetings, Handelsverhandlungen u. a. Simultandolmetschen.
 Schriftliche und mündliche Übersetzungen sowie Koordinationstätigkeit (Korrespondenz, Organisation usw.) im Rahmen von europäischen Projekten, insbesondere für Leader Regionen (Richtlinie Leader – Ländliche Entwicklung), sowie für Beratungs- und Bauunternehmen.
Näheres entnehmen Sie, bitte, der Website www.nadiatodorova.com

18.11.2004-30.11.2007 **Co.Export-Bulgaria GmbH**
Position: Projektmanager in der Niederlassung des italienischen Konsortiums Co.Export (Einrichtung für Internationalisierung der Firmengruppe Compagnia delle Opere) und der Anwaltskanzlei Crastolla, Rom

Aufgabenbereich: Geschäftskorrespondenz, Organisation von Besuchen italienischer Firmen in Bulgarien, Ermittlung geeigneter Geschäftspartner, Marktforschung, Verkaufsveranstaltungen, Koordination eines interministeriellen Projekts zwischen der bulgarischen und der italienischen Arbeitsvermittlungsagentur für die Rekrutierung von Krankenschwestern für die Lombardei, Italien, Übersetzung von Dokumentation für öffentliche Ausschreibungen und juristischer Texte (Korrespondenz, Auszüge aus dem Zivil- und dem Strafgesetzbuch), Unterhaltung von Kontakten zwischen italienischen und bulgarischen Kunden u. a. m.

01.01.2002-01.11.2002
Balkan Multimedia System

Position: Officemanager
Geschäftskorrespondenz, Übersetzung von Firmendokumente für den Bedarf der italienischen Gesellschaft und von geltenden einschlägigen Gesetzestexten, Verträgen über die Produktion von Fernsehprogrammen, Businessplänen, technischer Dokumentation für Audio- und Videoanlagen, Zolldokumenten u. a., Dolmetschen anlässlich Geschäftstermine und -verhandlungen

01.12.2000-30.06.2001
Molimen EAD

Position: Office-Koordinator
Aufgabenbereich: Geschäftskorrespondenz mit italienischen Partnern, Übersetzung von Dokumenten der Firmenverwaltung in die italienische und deutsche Sprache für die Holdinggesellschaft mit Sitz in der Schweiz

16.06.2000-31.11.2000
Energy Group Italy GmbH

Position: Dolmetscher und Übersetzer in der Handelsgesellschaft

10.1996-04.1997
Schuhfabrik Kavalier AG

Position: Dolmetscherin für den Produktionsprozess

Sprachkenntnisse

Italienisch	Kompetente Sprachverwendung – exzellente Kenntnisse (C2)
Deutsch	Kompetente Sprachverwendung – fortgeschrittene Kenntnisse (C1)
Englisch	Selbständige Sprachverwendung – Gute Mittelstufe (B2)
Russisch	Selbständige Sprachverwendung - Gute Mittelstufe (B2)
Bulgarisch	Muttersprache

Technische Fähigkeiten und Kompetenzen

- ✓ Computerkenntnisse: Windows, MS Office 2000 u.a.
- ✓ SDL Trados Studio 2015, Transit NXT
- ✓ Internetnutzung
- ✓ Führerschein, Klasse B

Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen

- ✓ Gute analytische und Organisationskompetenzen, hohes Verantwortungsbewusstsein
- ✓ Sehr gute Teamfähigkeit, Kommunikationsfähigkeit
- ✓ Anpassungsfähigkeit und Mediationsfähigkeit durch Berufserfahrung erworben
- ✓ Interesse an Sozialinitiativen